

Б.К. Миннуллин, Р.Ф. Мирхаев

**ПРИНЦИПЫ И ПРАВИЛА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА  
КАК ГОСУДАРСТВЕННОГО ЯЗЫКА РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН  
В ТЕКСТАХ ОФИЦИАЛЬНОЙ ВИЗУАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ**

Методический справочник разработан в рамках выполнения Государственной программы Республики Татарстан «Сохранение, изучение и развитие государственных языков Республике Татарстан и других языков Республики Татарстан на 2014–2020 гг.»

Миннуллин Б.К., Мирхаев Р.Ф.

Принципы и правила использования татарского языка как государственного языка Республики Татарстан в текстах официальной визуальной информации.

В методическом справочнике на примере материалов категории «Ошибки в названиях и надписях» ГИС «Народный контроль» и текстов официальной визуальной информации, поступавших в течение ряда лет на перевод в Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ, описываются принципы и правила использования татарского языка как государственного языка Республики Татарстан в сфере официальной визуальной атрибутики.

Справочник предназначен для работников органов государственной и муниципальной власти.

# **1. ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК КАК ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЯЗЫК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН: правовой и практический аспекты**

Современный татарский литературный язык является одним из наиболее развитых и универсальных языков мира. С его помощью абсолютно любую мысль и понятие можно выразить несколькими способами и закрепить в сознании слушателя с различной степенью точности и подробности. В словарях, грамматиках, справочниках структура и лексический состав татарского языка описаны с той степенью полноты, которая соответствует современному уровню лингвистических знаний.

Татарский язык обладает развитой понятийно-смысловой структурой, наличием всеобъемлющего корпуса оригинальных текстов во всех функциональных разновидностях и социальных функциях. Это обеспечивает возможность функционирования татарского языка как одного из государственных языков Республики Татарстан. Представления о татарском языке как государственном языке Республики Татарстан требуют специального истолкования, поскольку их можно трактовать в двух равноправных и взаимодополняющих аспектах.

Во-первых, татарский язык, наряду с русским языком, в статусе государственного языка Республики Татарстан определяется на основе нормативно-правовой базы Российской Федерации и Республики Татарстан. Согласно статье 68 Конституции Российской Федерации, республики вправе устанавливать свои государственные языки. В органах государственной власти, органах местного самоуправления, государственных учреждениях республик они употребляются наряду с государственным языком Российской Федерации. Также в статье 3 Закона РФ «О языках народов Российской Федерации» говорится о том, что республики вправе устанавливать в соответствии с Конституцией Российской Федерации свои государственные языки.

На республиканском уровне правовое положение татарского языка определено статьей 8 Конституции Республики Татарстан, статьей 3 закона Республики Татарстан «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан» (N 1560-ХІІ от 8 июля 1992 г.), в которых говорится о том, что государственными языками в Республике Татарстан являются равноправные татарский и русский языки. В дальнейшем правовое положение татарского языка было закреплено в законе Республики Татарстан «Об использовании татарского языка как государственного языка Республики Татарстан» (N 1-ЗРТ от 12 января 2013 г.).

Во-вторых, государственный статус выделяет ту часть татарского литературного языка, которая используется органами законодательной, исполнительной и судебной власти республиканского уровня в качестве не только языка законов и постановлений, но, что не менее важно, в качестве языка официального общения. Такое понимание государственного статуса татарского языка соответствует содержанию статей главы III закона Республики Татарстан «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан», регламентирующих использование государственных и других языков в деятельности органов государственной власти Республики Татарстан, органов местного самоуправления, государственных органов, предприятий, учреждений и иных организаций, согласно которым:

– в Государственном Совете Республики Татарстан, Кабинете Министров Республики Татарстан и Аппарате Президента Республики Татарстан работа ведется на татарском и русском языках (статья 10);

– проекты законов и других нормативных правовых актов Республики Татарстан вносятся на рассмотрение Государственного Совета Республики Татарстан на татарском и русском языках (статья 10);

– тексты законов Республики Татарстан и других нормативных правовых актов, принятых Государственным Советом Республики Татарстан, Президиумом Государственного Совета Республики Татарстан, Президентом Республики Татарстан, Кабинетом Министров Республики Татарстан и иными органами государственной власти Республики Татарстан, официально публикуются в соответствующих периодических изданиях на государственных языках Республики Татарстан и имеют одинаковую юридическую силу (статья 11);

– при подготовке и проведении выборов и референдумов в Республике Татарстан используются государственные языки Республики Татарстан и языки представителей других народов, проживающих на территории Республики Татарстан (статья 12);

– в деятельности органов местного самоуправления, государственных органов, предприятий, учреждений и иных организаций Республики Татарстан используются государственные языки Республики Татарстан (статья 13);

– на территории Республики Татарстан официальное делопроизводство в органах государственной власти Республики Татарстан, органах местного самоуправления, государственных органах, на предприятиях, в учреждениях и иных организациях ведется на государственных языках Республики Татарстан (статья 14);

– в сфере промышленности, транспорта, связи и энергетики на территории Республики Татарстан применяются государственные языки Республики Татарстан (статья 19);

– в государственной сфере обслуживания и в коммерческой деятельности используются государственные языки Республики Татарстан и иные языки населения, проживающего на соответствующей территории, в объемах, необходимых для профессиональной деятельности (статья 20);

– географические наименования и надписи, топографические обозначения, дорожные указатели оформляются на татарском и русском языках (статья 23).

Круг теоретических вопросов, обсуждаемых в связи с проблематикой функционирования татарского языка в качестве государственного, обычно исчерпывается прямыми следствиями констатации того, что грамматический и лексический репертуар языковых средств, используемых для решения государственных задач и реализации государственных интересов, должен быть понятен любому грамотному носителю татарского языка и, следовательно, должен соответствовать нормам общелитературного языка. Такая трактовка государственного статуса не требует специального описания норм, порядка и правил использования языка в таком качестве, т.к. нормативно-стилистическая характеристика языковых средств подробно разработана в словарях и грамматиках татарского языка.

Однако представление об обязательной нормативности употребления языковых средств, используемых в социально-политической, национально-культурной, официально-деловой, юридической сферах речевой деятельности, не может ограничиваться лишь общими требованиями соблюдения орфоэпических, орфографических, пунктуационных или стилистических норм языка. Отличительными свойствами языковых средств, функционирующих в тематически, композиционно и стилистически устойчивых типах текста, в частности текстах официальной визуальной информации, являются особенности коммуникативных задач, реализуемых с их помощью.

Описать функции государственного языка в этом понимании – значит дать функциональную характеристику языковых средств государственного языка. Это означает необходимость описания правил и норм лингвистической интерпретации текста как структурного и понятийного целого, связывающего коммуникативно-прагматическими отношениями власть и народ, общество и отдельную социальную группу, владельцев предприятия и работников, чиновников и гражданское общество. Без подробного описания функций языковых средств, используемых в государственном языке, будут по-прежнему возникать юридически значимые ситуации информационного или

документационного спора, когда нормативные, закономерные интерпретации текста оказываются официально неотличимыми от произвольных интерпретаций, порождающих случайные смысловые нюансы.

## **2. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА КАК ГОСУДАРСТВЕННОГО ЯЗЫКА РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН В ТЕКСТАХ ОФИЦИАЛЬНОЙ ВИЗУАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ.**

Функциональные свойства татарского языка как государственного в полной мере проявляются и в текстах официальной визуальной информации. Данные свойства литературного языка формируются в тех сферах речевой деятельности, в которых предпочтительно использование заранее заданного набора языковых средств, стандартных способов развертывания информации об органах государственной и муниципальной власти, предприятий, организаций и учреждений, о порядке их работы и видах предоставляемых ими услуг и т.д. В этом процессе важную роль играют различные средства ее передачи.

В зависимости от информации, которая передается при помощи данных средств, и функции, которую они выполняют, выделяют следующие виды средств передачи официальной визуальной информации:

*Вывеска* – средство наружной информации, предназначенное для доведения до сведения потребителей информации, указание которой является обязательным в соответствии со статьей 9 Федерального закона «О защите прав потребителей», а именно информации о фирменном наименовании (наименовании) организации, месте ее нахождения (адресе) и режиме ее работы.

*Мемориальная доска* – плита, изготавливаемая из долговечного камня (мрамор, гранит) или металлического сплава (бронза, чугун) и увековечивающая память о знаменитом человеке или событии. Устанавливается на здании, в котором проживала или работала знаменитая личность или в котором (возле которого) произошло важное событие.

*Информационная доска* – средство наружной информации, устанавливаемое на здании или объекте, имеющем статус объекта культурного наследия, которое содержит информацию исторического и культурного характера.

*Указатель местонахождения* – средство наружной информации, содержащее сведения о направлении движения и расстоянии до объекта, устанавливаемое в целях ориентирования потребителей.

*Режимная табличка* – средство наружной информации, предназначенное для доведения до сведения потребителей информации о режиме работы организации. Режимная табличка может содержать информацию о фирменном наименовании (наименовании) организации, месте ее нахождения (адресе).

*Учрежденческая доска* – средство наружной информации, предназначенное для информирования населения о наименовании юридического лица, его ведомственной принадлежности и режиме работы.

*Щитовая конструкция* – средство наружной рекламы и информации, в том числе в объемно-пространственном исполнении, состоящее из фундамента, несущего элемента, каркаса и информационного поля.

*Флаговая композиция* – средство наружной рекламы и информации, состоящее из основания, одного или нескольких флагштоков и мягких полотнищ (информационных полей).

*Стела* – средство наружной рекламы и информации в индивидуальном исполнении, в котором для размещения информации используется как объем конструкции, так и ее поверхность.

*Наземное панно* – средство наружной рекламы и информации, размещаемое на поверхности земли и состоящее из встроенных в дорожное или земляное покрытие строительных материалов, средств озеленения.

*Штендер* – выносное средство наружной рекламы и информации, размещаемое юридическими лицами или индивидуальными предпринимателями в непосредственной близости от организаций в часы их работы.

*Настенное панно* – средство наружной рекламы и информации, размещаемое на плоскости стен зданий или сооружений в виде конструкции, состоящей из каркаса, информационного поля и элементов крепления, либо изображения, непосредственно нанесенного на поверхность стены.

*Крышная установка* – средство наружной рекламы и информации в виде объемной или плоскостной конструкции, полностью или частично размещаемое выше уровня карниза, отделяющего плоскость крыши от вертикальной поверхности стены здания (пристроенного помещения), или на крыше.

*Кронштейн* – плоскостное или объемно-пространственное консольное средство наружной рекламы и информации, устанавливаемое на фасаде здания, входных группах, ограждениях.

*Строительная сетка* – временное средство наружной рекламы и информации, закрывающее непосредственно информационным полем фасады объектов строительства или реконструкции (реставрации).

*Маркиз* – средство наружной рекламы и информации, выполненное в виде козырька с нанесенной на него информацией и размещенное над оконными проемами, витринами, проемами зданий и сооружений или входами в них.

*Транспарант-перетяжка* – средство наружной рекламы и информации, состоящее из устройств крепления и натяжения, а также информационного поля на мягкой основе.

*Толедо* – плоскостное или объемно-пространственное консольное средство наружной рекламы и информации, устанавливаемое на собственной опоре, опоре городского освещения, опоре контактной сети.

*Витраж* – средство наружной рекламы и информации, размещаемое на внешнем остеклении (с внутренней или наружной стороны) оконных проемов, рассчитанное на восприятие информации с городской среды.

В то же время зависимости от области применения данные виды средств передачи официальной визуальной информации делятся на следующие группы:

- средства передачи визуальной информации в административно-правовой области;
- средства передачи визуальной информации в промышленности;
- средства передачи визуальной информации в торговле и рекламе;
- средства передачи визуальной информации на транспорте;
- средства передачи визуальной информации в области образования и науки;
- средства передачи визуальной информации в области культуры;
- средства передачи визуальной информации в топонимии.

Согласно Закону РТ от 08.07.1992 г. N 1560-ХII «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан» на территории Республики Татарстан в административно-правовой области (статьи 10–14), в сфере промышленности, транспорта, связи и энергетики (статья 19), а также при оформлении географических наименований и надписей, дорожных указателей (статья 23) применяется татарский и русский языки как государственные языки Республики Татарстан. Соответственно, средства передачи официальной визуальной информации, относящиеся к данным областям, должны оформляться на обоих государственных языках Республики Татарстан.

В содержательном плане тексты официальной визуальной информации должны быть общедоступными и понятными для всех категорий граждан. Все это в свою очередь достигается путем следования определенным правилам и образцам их построения, которые наилучшим образом способны обеспечить смысловую ясность, понятность. В частности, к содержанию текстов официальной визуальной информации предъявляются такие требования, которые призваны исключить всякого рода двусмысленности и разночтения.

Текст официальной визуальной информации, построенный по установленным правилам и образцам, представляет собой результат последовательной сборки значений слов и словосочетаний, грамматических форм и конструкций. Он должен быть лишен индивидуальности, но иметь предсказуе-

мый однотипно извлекаемый смысл. Вследствие этого отличительными чертами текстов этого жанра являются ясность, точность, конкретность, четкость и особые формы расположения материала. Порой эти особенности жанра обращаются в его недостаток. Например, правило, разрешающее последовательное подчинение однотипных форм в определительном значении, не имеет формальных ограничений, поэтому позволяет создавать конструкции типа: «Татарстан Республикасы Хезмэт, халыкны эш белән тәэмин итү һәм социаль яклау министрлыгының мәгълүмати технологияләр, техник хезмэт күрсәтү һәм автоматлаштырылган системаларны файдалану бүлеге» («Отдел информационных технологий, технического обслуживания и эксплуатации автоматизированных систем, обеспечения информационной безопасности Министерства труда, занятости и социальной защиты Республики Татарстан»). А правила, позволяющие конструировать аббревиатуры из названий предприятий, допускают образование наименований типа: «Связь-инвестнефтехим» акционерлык жәмгыяте (Акционерное общество «Связьинвестнефтехим»). Принимая во внимание правила, действующие в других языковых стилях, такие названия кажутся невозможными. Однако для жанра текстов официальной визуальной информации это название, хотя и может быть оценено как несколько необычное, но вполне понятное и имеет важное достоинство – оно уникально, а потому легко узнаваемо.

Тексты официальной визуальной информации должны быть лишены каких-либо ошибок и восприниматься однозначно. Для этого они создаются по определенной схеме с использованием слов, обладающих ясными связями с мотивирующими их понятиями. Все это порождает необходимость выработки практичных языковых правил, обеспечивающих не только унификацию структуры данных текстов, но и позволяющих существенно экономить время как при подготовке текстов, так и при их чтении. Общественная потребность в правилах, предназначенных для текстов официальной визуальной информации, реализуется путем разработки специальных правил и норм их составления.

В настоящее время большинство текстов официальной визуальной информации составляется без опоры на языковые правила и образцовые тексты, без учета мнения специалистов-языковедов. Как показывают наблюдения, основная их масса характеризуется наличием многочисленных орфографических, грамматических и лексических ошибок. Убедительные примеры этого можно увидеть в ГИС «Народный контроль» (категория «Ошибки в названиях и подписях»).

То, насколько важна формулировка правил и образцов составления текстов официальной визуальной информации для их понимания и применения, многократно подтверждалось практикой. Словесная или грамматическая

неточность может существенно исказить смысл официальной информации, доводимой до населения.

Решение данной задачи возможно при правильной организации работы по оформлению текстов официальной визуальной информации на государственных языках Республики Татарстан, в частности на татарском языке. На сегодняшний день такая работа уже ведется. Так, ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, который согласно Постановлению Кабинета министров Республики Татарстан № 676 от 10.08.2012 г. был назначен модератором категории «Ошибки в названиях и надписях» в ГИС «Народный контроль». В 2017 году согласно Постановлению Кабинета Министров Республики Татарстан № 743 от 30.09.2017 г. на Академию наук Республики Татарстан в лице ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова была возложена обязанность по проверке соответствия текстов вывесок с наименованиями исполнительных органов государственной власти Республики Татарстан, подведомственных им учреждений, государственных унитарных предприятий Республики Татарстан правилам орфографии и пунктуации, идентичности текстов вывесок на татарском и русском языках.

Немаловажное значение имеет также обеспечение научно-методического сопровождения работы в этой сфере, что предполагает проведение научно-методических консультаций, составление нормативных справочников и методических пособий по оформлению текстов официальной визуальной информации на государственных языках Республики Татарстан, в частности на татарском языке. Данная функция также возложена на ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ.

### **3. ПРИНЦИПЫ И ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ТЕКСТОВ ВИЗУАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ НА ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ**

Согласно Закону РТ от 08.07.1992 N 1560-ХII «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан» использование татарского языка в качестве государственного на территории Республики Татарстан обязательно в административно-правовой области, в сферах промышленности, транспорта, связи, образования и науки, культуры. Соответственно, средства передачи официальной визуальной информации, используемые в данных областях, наряду с русским языком, должны оформляться и на татарском языке. В данном разделе будут описаны основные принципы и правила их оформления на татарском языке как на государственном языке Республики Татарстан.

### **3.1. Средства официальной визуальной информации, относящиеся к административно-правовой области**

В данную категорию входят учрежденческие доски, предназначенные для информирования населения о наименовании органов и учреждений государственной и муниципальной власти, их ведомственной принадлежности и режиме работы.

В структурном плане данные тексты представляют собой сложные именные словосочетания, которые состоят из основного и определяющего компонентов. Они взаимосвязаны друг с другом конкретизирующими отношениями, которые в татарском языке выражаются при помощи аффиксов принадлежности третьего лица и притяжательного падежа [Тат. грамм., т. 3, с. 111]. В текстах средств официальной визуальной информации в основном используется аффикс принадлежности третьего лица единственного числа, посредством которого выражается принадлежность понятия к другому понятию, в нашем случае – ведомственная принадлежность. В татарском языке данная форма образуется при помощи аффиксов -ы/-е (присоединяется к словам, оканчивающимся на согласные и гласные звуки [y], [ʏ]) и -сы/-се (присоединяется к словам, оканчивающимся на гласные звуки) [Тат. грамм., т. 2, с. 32]. При этом аффикс принадлежности принимают слова как основного компонента, так и определяющего, между которыми наблюдаются определительные отношения:

*Аппарат Президента Республики Татарстан – Татарстан Республикасы Президентты Аппараты;*

*Департамент Президента Республики Татарстан по вопросам внутренней политики – Эчке сәясәт мәсьәләләре буенча Татарстан Республикасы Президентты Департаменты;*

*Министерство труда, занятости и социальной защиты Республики Татарстан – Татарстан Республикасы Хезмәт, халыкны эш белән тәэмин итү һәм социаль яклау министрлыгы;*

*Отдел организации системы социального обслуживания – Социаль хезмәт күрсәтү системасын оештыру бүлеге;*

*Государственный Совет Республики Татарстан – Татарстан Республикасы Дәүләт Советы;*

*Комитет по экологии, природопользованию, агропромышленной и продовольственной политике – Экология, табигатьтән файдалану, агросәнәгать һәм азык-төлек сәясәте комитеты;*

*Конституционный суд Республики Татарстан – Татарстан Республикасы Конституция суды;*

*Отдел подготовки судебных заседаний и редакционно-издательской работы – Суд утырышларың азерләү һәм редакция-нәширият эше бүлеге;*

*Исполнительный комитет муниципального образования города Казани – Казан шәһәре муниципаль берәмлеге башкарма комитеты;*

Так, в словосочетании «Татарстан Республикасы Президенты Аппараты» основным компонентом является слово «Аппараты», а определяющим «Татарстан Республикасы Президенты». При этом второй компонент также состоит из основного (Президенты) и определяющего (Татарстан Республикасы) компонента. В свою очередь, словосочетание «Татарстан Республикасы» тоже состоит из указанных выше двух компонентов. В то же время все указанные выше компоненты находятся друг с другом в определенных отношениях и поэтому оформляются аффиксом принадлежности. Такое употребление одного и того же аффикса в структуре одной конструкции не совсем соответствует стилистическим нормам татарского литературного языка, однако правило, разрешающее последовательное употребление однотипных форм в подобного рода текстах, это позволяет.

Аффикс притяжательного падежа употребляется в случаях, когда в одном тексте необходимо связать два сложных именных словосочетания. При этом основным компонентом считается название подведомственного учреждения, а определяющим – название вышестоящего органа. В татарском языке форма притяжательного падежа образуется при помощи аффикса -нын/-нең [Тат. грамм., т. 2, с. 45]. Данный аффикс принимает на себя последнее слово словосочетания, являющееся определяющим компонентом и передающее название вышестоящего органа, а последнее слово основного компонента, который передает наименование подведомственного учреждения, оформляется аффиксом принадлежности третьего лица единственного числа. Аффикс принадлежности сохраняется и в других словах обоих компонентов, между которыми наблюдаются определительные отношения. При этом в татарском варианте текста на начальной позиции располагается название вышестоящего органа, а название подведомственного учреждения следует после него. В большинстве случаев названия подведомственных учреждений включают в себя слова, конкретизирующие область и род их деятельности. В русском языке они, как правило, следуют после слов, обозначающих общие названия подведомственных учреждений (управление, отдел и т.д.), а в татарском языке – наоборот:

*Управление культуры и развития языков народов Республики Татарстан Кабинета министров Республики Татарстан – Татарстан Республикасы Министрлар кабинетының Мәдәният һәм Татарстан Республикасы халыклары телләрен үстерү идарәсе;*

*Научно-аналитический отдел Конституционного суда Республики Татарстан – Татарстан Республикасы Конституция судының фәнни-аналитик бүлеге;*

*Управление национального образования Министерства образования и науки Республики Татарстан – Татарстан Республикасы Мәгариф һәм фән министрлыгының милли мәгариф идарәсе;*

*Управление по организации деятельности административных комиссий аппарата исполнительного комитета города Казани – Казан шәһәре башкарма комитеты аппаратының административ комиссияләр эшчәнлеген оештыру идарәсе.*

Так, в примере «*Татарстан Республикасы Министрлар Кабинетының Мәдәният һәм Татарстан Республикасы халыклары телләрен үстерү идарәсе*» определяющим компонентом является сочетание слов «*Татарстан Республикасы Министрлар Кабинетының*», где последнее слово оформляется аффиксом притяжательного падежа. Оно передает название вышестоящего органа. Сочетание слов «*Мәдәният һәм Татарстан Республикасы халыклары телләрен үстерү идарәсе*» является основным компонентом и передает название подведомственной структуры, поэтому конечное слово данного сочетания оформляется аффиксом принадлежности третьего лица единственного числа. В свою очередь другие слова обоих компонентов, между которыми наблюдаются определительные отношения, также принимают этот аффикс.

Аффикс притяжательного падежа в татарских вариантах текстов официальной визуальной информации может опускаться в тех случаях, когда названия вышестоящего органа и подведомственного ему учреждения в рамках одного текста передаются в форме отдельных словосочетаний. Этот принцип сохраняется и в текстах, состоящих из трех и более компонентов. Например:

*Россия Федерациясе Мәгариф һәм фән министрлыгы  
«Казан милли тикшеренү технология университеты»  
югары белем бирү федераль дәүләт бюджет мәгариф учреждениесе*

*Татарстан Республикасы Сәламәтлек саклау министрлыгы  
Казан шәһәре сәламәтлек саклау идарәсе  
№1 шәһәр балалар хастаханәсе  
дәүләт автоном сәламәтлек саклау учреждениесе*

Аффикс притяжательного падежа опускается и в том случае, когда конкретизирующие отношения между определяющим и основным компонентами выражаются их непосредственным соседством. Например:

*«Казан шәһәренең “Ак Бүре” балалар һәм яшүсмерләр спорт мәктәбе»  
өстәмә белем бирү*

*муниципаль автоном учреждениесе*

По грамматическим правилам в данных текстах слова «министрлыгы» и «өстәмә белем бирү» должны принимать аффикс притяжательного падежа, однако по стилистическим нормам употребление данного аффикса в этом случае не уместно.

Как показывает практика, ошибки в оформлении текстов средств официальной визуальной информации, относящиеся к административно-правовой области, наблюдаются:

1. **При соблюдении порядка слов.** Как уже было сказано, при оформлении текстов официальной визуальной информации на татарском языке сначала передается название вышестоящего органа и только потом название подведомственного учреждения. В случаях, когда название подведомственного учреждения конкретизируется словами, указывающими на область и род его деятельности, данные слова идут впереди общих названий учреждений. Однако во многих случаях этот принцип не соблюдается. В качестве примера приведем следующий текст:

*Министерство труда, занятости  
и социальной защиты Республики Татарстан  
Государственное казенное учреждение*

*«Центр занятости населения Вахитовского района г. Казани»*

Данный текст на татарском языке был оформлен следующим образом:

*Татарстан Республикасы  
Хезмәт, халыкны эш белән тәэмин итү  
һәм социаль яклау министрлыгы  
Дәүләт казна учреждениесе*

*«Вахитов районының халыкны эш белән тәэмин итү үзәге»<sup>1</sup>*

Как видно, слова, указывающие на область и род деятельности подведомственного учреждения, расположены после его общего названия, что является несоблюдением порядка слов в татарском языке. Правильный вариант оформления данного текста выглядит следующим образом:

*Татарстан Республикасы  
Хезмәт, халыкны эш белән тәэмин итү  
һәм социаль яклау министрлыгы  
«Казан шәһәре Вахитов районының*

---

<sup>1</sup> Здесь и далее примеры взяты из числа заявок, зарегистрированных в категории «Ошибки в названиях и надписях» ГИС «Народный контроль» и текстов официальной визуальной информации, поступивших на перевод в Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ.

*халыкны эш белән тәэмин итү үзәге»  
дәүләт казна учреждениесе*

2. **При употреблении грамматических форм.** В ряде случаев в текстах наблюдается излишнее употребление аффикса притяжательного падежа. К примеру, рассмотрим следующий текст:

*Министерство здравоохранения Республики Татарстан  
Управление здравоохранения по городу Казани  
Государственное автономное учреждение здравоохранения  
Городская детская больница №1*

Данный текст на татарском языке был оформлен следующим образом:

*Татарстан Республикасының Сәламәтлек саклау министрлыгы  
Казан шәһәре сәламәтлек саклау идарәсе  
Дәүләт үзидарә сәламәтлек саклау учреждениесе  
1 нче номерлы шәһәр балалар хастаханәсе*

Как видно, в названии вышестоящего органа наблюдается излишнее употребление аффикса притяжательного падежа. В словосочетании «*Татарстан Республикасының Сәламәтлек саклау министрлыгы*» можно обойтись без данного аффикса, т.к. сочетания слов «*Татарстан Республикасы*» и «*Сәламәтлек саклау министрлыгы*» взаимосвязаны друг с другом посредством примыкания, при котором отношения между словами в словосочетании выражается порядком слов без применения морфологических средств. Кроме этого, в данном тексте наблюдаются также ошибки при соблюдении порядка слов, при переводе отдельных лексем и передаче символов. Правильный вариант оформления данного текста выглядит следующим образом:

*Татарстан Республикасы Сәламәтлек саклау министрлыгы  
Казан шәһәре сәламәтлек саклау идарәсе  
№1 шәһәр балалар хастаханәсе  
дәүләт автоном сәламәтлек саклау учреждениесе*

В следующем тексте наблюдается ошибка, связанная с употреблением аффикса принадлежности третьего лица единственного числа:

*Российская Академия наук  
Казанский научный центр  
Казанский физико-технический институт им. Е.К. Завойского*

Изначально татарский текст данной вывески был оформлен в следующем варианте:

*Россия фәннәр академиясе  
Казан фәнни үзәге  
Е.К. Завойский **исемдәге**  
Казан физика-техника институты*

Как можно наблюдать, в слове «исемдәге» пропущен аффикс принадлежности третьего лица единственного числа. Правильный вариант текста выглядит следующим образом:

*Россия Фәннәр академиясе  
Казан фәнни үзәге  
Е.К. Завойский исемендәге  
Казан физика-техника институты*

В текстах также наблюдается неуместное употребление аффикса винительного падежа. Например:

*Государственное автономное учреждение здравоохранения  
Детская городская поликлиника № 5  
г. Набережные Челны  
проспект Сююмбике, 45*

Изначально татарский текст данной вывески был оформлен в следующем варианте:

*Автономияле сәламәтлекне саклау дәүләт оешмасы  
5нче балалар шәһәр шифаханәсе  
Яр Чаллы шәһәр  
Сөембикә проспекты 45*

Кроме того, в данном тексте наблюдаются ошибки и иного характера, такие, как неправильный порядок слов, в словосочетании «Яр Чаллы шәһәр» пропущен аффикс принадлежности третьего лица единственного числа, неверный перевод слов «учреждение» и «поликлиника» и т.д. Далее рассмотрим правильный вариант татарского текста:

*Дәүләт автоном сәламәтлек саклау учреждениесе  
№ 5 балалар шәһәр поликлиникасы  
Яр Чаллы шәһәре  
Сөембикә проспекты, 45*

Также в татарских текстах официальной визуальной информации можно обнаружить неуместное употребление аффикса причастия настоящего времени на -учы/-үче.

*Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова»  
Казанский институт (филиал)*

Изначально татарский текст данной вывески был оформлен в следующем варианте:

*Россия Федерациясе Мәгариф һәм фән министрлыгы*

*Югары һөнәри белем бирүче  
Федераль дәүләт бюджет мәгариф учреждениесе  
Г.В. Плеханов исемендәге Россия икътисад университеты  
Казан институты (филиал)*

Правильный вариант татарского текста:

*Россия Федерациясе Мәгариф һәм фән министрлыгы  
«Г.В. Плеханов исемендәге Россия икътисад университеты»  
югары һөнәри белем бирү  
федераль дәүләт бюджет мәгариф учреждениесе  
Казан институты (филиал)*

3. **При переводе отдельных слов.** Тексты официальной визуальной информации, относящиеся к административно-правовой области, характеризуются употреблением определенных слов, таких как *управление, отдел, автономный, общественный, поликлиника* и т.д. Рассмотрим следующий текст:

*Общественная приемная  
Хайруллин Айрат Назипович  
Депутат Государственной Думы  
Российской Федерации*

Изначально данный текст на татарском языке был оформлен следующим образом:

*Жәмгыятьне кабул итү бүлмәсе  
Хайруллин Айрат Нәҗип улы  
Россия Федерациясе  
Дәүләт Думасы депутаты*

В татарском варианте текста слово «общественный» переведено при помощи слова «жәмгыять», что является ошибкой. Слово «жәмгыять» соответствует слову «общество» в русском языке. В данном случае более уместно использование слова «жәмәгатьчелек» (общественность):

*Жәмәгатьчелекне кабул итү бүлмәсе  
Айрат Нәҗип улы Хайруллин  
Россия Федерациясе  
Дәүләт Думасы депутаты*

В следующем примере наблюдается неправильный перевод слов «республика» и «автономный». В официальном стиле современного татарского литературного языка закрепилась лексема «республика», а лексическая единица «жәмһүрият» более употребительна в публицистическом стиле.

Слово «автономияле» в современном татарском литературном языке употребляется в отношении государства, региона, области и т.д., определяя их правовой статус, а с названиями учреждений используется слово «авто-

ном», указывающий на форму их управления. Кроме этого, в тексте не соблюден порядок слов и наблюдается излишнее употребление формы притяжательного падежа.

Текст на русском языке:

*Республика Татарстан  
Министерство здравоохранения  
Государственное автономное учреждение здравоохранения  
«Республиканский центр по профилактике и борьбе  
со СПИД и инфекционными заболеваниями  
Министерства здравоохранения  
Республики Татарстан»*

Изначальный вариант текста на татарском языке:

*Татарстан Жәмһүриятең  
Сәламәтлек саклау министрлыгы  
Дәүләт автономияле  
сәламәтлек саклау учреждениесе  
Татарстан жәмһүриятең Сәламәтлек саклау министрлыгының  
СПИД һәм йогышлы авырулар белән  
көрәшү һәм профилактика буенча республика үзәге*

Далее рассмотрим правильный вариант оформления текста на татарском языке:

*Татарстан Республикасы  
Сәламәтлек саклау министрлыгы  
«Татарстан Республикасы Сәламәтлек саклау министрлыгының  
СПИД һәм йогышлы авыруларга каршы профилактика һәм  
көрәш буенча республика үзәге»  
дәүләт автоном сәламәтлек саклау учреждениесе*

4. **При передаче знаков.** В текстах официальной визуальной информации в случаях, когда необходимо указать порядковый номер учреждения, в целях экономии места, как правило, употребляется знак «№». В тексте знак «№» отделяется от относящегося к нему числа пробелом.

В отдельных случаях в татарских вариантах текстов данный знак передается при помощи аффикса *-нчы/-нче*, который в татарском языке используется для образования порядковых числительных, выражающих последовательность предметов и объектов, расположенных в естественном числовом порядке [Тат. грамм., т. 2, с. 272]. Однако в таких случаях вполне можно обойтись и без аффикса порядкового числительного, который здесь является излишеством и не соответствует стилю оформления текстов официальной визуальной информации. Читатель воспринимает данный знак без дополни-

тельной расшифровки, без мысленного перевода его в словесную форму и по одному только его графическому образу ориентируется в значении числа. В качестве примера рассмотрим текст следующий вывески:

*Министерство здравоохранения Республики Татарстан  
Государственное автономное учреждение здравоохранения  
Детская республиканская клиническая больница  
Детская поликлиника № 3*

Изначально данный текст на татарском языке был оформлен следующим образом:

*Татарстан Республикасы Сәламәтлек саклау министрлыгы  
Дәүләт сәламәтлек саклау автоном учреждениесе  
Республика балалар клиник хастаханәсе  
3 нче сырхауханә*

В данном тексте также наблюдаются ошибки лексического характера и неправильный порядок слов. Правильный вариант текста на татарском языке выглядит следующим образом:

*Татарстан Республикасы Сәламәтлек саклау министрлыгы  
Республика балалар клиник хастаханәсе  
дәүләт автоном сәламәтлек саклау учреждениесе  
№ 3 балалар поликлиникасы*

Кроме того, среди татарских текстов официальной визуальной информации встречаются случаи передачи знака «№» при помощи лексических средств. Например:

*Министерство здравоохранения Российской Федерации  
Казанский государственный медицинский университет  
Общежитие № 3*

Изначально данный текст на татарском языке был оформлен следующим образом:

*РФ Сәламәтлек Саклау Министрлыгы  
Казан дәүләт медицина университеты  
Өченче номерлы тулай торак*

В вышеприведенном тексте наблюдаются также ошибки орфографического характера. Правильный вариант текста на татарском языке выглядит следующим образом:

*Россия Федерациясе Сәламәтлек саклау министрлыгы  
Казан дәүләт медицина университеты  
№ 3 тулай торак*

Такого же рода ошибка наблюдается и в следующем тексте:

*Государственное автономное учреждение здравоохранения*

*«Детская стоматологическая поликлиника № 6» г. Казани*

Изначально данный текст на татарском языке был оформлен следующим образом:

*Дәүләт автономияле сәламәтлек саклау учреждениесе  
«№ 6 санлы балалар стоматология поликлиникасы»*

Рассмотрим правильный вариант текста:

*Дәүләт автоном сәламәтлек саклау учреждениесе  
Казан шәһәренең «№ 6 балалар стоматология поликлиникасы»*

5. **При передаче аббревиатур и сокращений.** Наряду с указанными выше ошибками в текстах официальной визуальной информации наблюдается неправильное использование аббревиатур и сокращений. В некоторых случаях в русских вариантах текстов для указания административно-правового статуса учреждений используется аббревиатура:

*Министерство здравоохранения Республики Татарстан  
ГБУЗ «Детская городская клиническая больница № 7» города Казани  
Поликлиническое отделение № 2*

Однако данный принцип не всегда оправдан при оформлении текстов на татарском языке, т.к. преобладающее большинство татарских вариантов аббревиатур не укрепились в сознании людей и не нашли широкого применения на практике. Поэтому в татарских текстах официальной визуальной информации их следует передавать в полной форме.

Указанный текст изначально был оформлен следующим образом:

*Татарстан Республикасының Сәламәтлек саклау министрлыгы  
ДУССУ «7нче номерлы балалар шәһәр клиник шифаханәсе» Казан шәһәре  
Поликлиник отделениясе № 2*

В тексте наблюдаются также ошибки грамматического (неверное употребление формы притяжательного падежа), лексического (неверный перевод слова «больница») и орфографического характера (неверное написание слова «отделение»), а также неверная передача знака «№».

Далее рассмотрим правильный вариант татарского текста:

*Татарстан Республикасы Сәламәтлек саклау министрлыгы  
Казан шәһәренең «№ 7 шәһәр балалар клиник хастаханәсе»  
дәүләт автоном сәламәтлек саклау учреждениесе  
№ 2 поликлиник бүлек*

В татарском варианте следующего текста использован русский вариант аббревиатуры, что противоречит правилам оформления такого рода текстов на татарском языке.

*Министерство здравоохранения Республики Татарстан*

*Государственное автономное учреждение здравоохранения  
«Городская поликлиника № 6» г. Казани  
Женская консультация № 10*

Изначально татарский вариант данного текста был оформлен следующим образом:

*Татарстан Республикасы  
Казан шәһәре муниципаль берәмлегенең башкарма комитет саламәтлек  
саклау идарәсе  
10 нчы хатын консультациясе  
**МУЗ**  
6 нчы шәһәр поликлиникасы*

Как можно наблюдать, данный вариант оформления текста на татарском языке в корне не соответствует его русскому варианту. Кроме этого, наряду с употреблением русского варианта аббревиатуры, в тексте можно наблюдать и другие ошибки, в частности, неверно употреблена форма притяжательного падежа в слове «берәмлеге», опущен аффикс принадлежности третьего лица единственного числа в слове «комитет», неверно передан знак «№».

Правильный вариант текста должен выглядеть следующим образом:

*Татарстан Республикасы Саламәтлек саклау министрлыгы  
Казан шәһәренең «№ 6 шәһәр поликлиникасы»  
дәүләт автоном саламәтлек саклау учреждениесе  
№ 10 хатын-кыз консультациясе*

В русских вариантах текстов официальной визуальной информации иногда указывается адрес учреждения. При этом используются сокращения слов «город» (г.) и «улица» (ул.). В целях исключения лексико-семантических погрешностей в татарских вариантах текстов адреса учреждений следует передавать в полной форме.

К примеру, разберем следующий текст:

*Государственное автономное учреждение здравоохранения  
«Детская стоматологическая поликлиника № 6» г. Казани  
420061, г. Казань, ул. Ак. Губкина, 3*

Изначально данный текст на татарском языке был оформлен следующим образом:

*Казан шәһәренең «№ 6 балалар стоматология поликлиникасы»  
дәүләт автономияле саламәтлек саклау учреждениесе  
420061, Казан шәһ, Ак. Губкин ур., 3 йорт*

Далее рассмотрим правильный вариант текста:

*Казан шәһәренең «№ 6 балалар стоматология поликлиникасы»  
дәүләт автономияле саламәтлек саклау учреждениесе*

### **3.2. Средства официальной визуальной информации, относящиеся к сферам промышленности, транспорта и связи.**

В данную категорию входят учрежденческие доски, которые несут информацию о наименовании, ведомственной принадлежности, роде деятельности и режиме работы предприятий, учреждений и организаций в области промышленности, транспорта и связи.

В структурном плане данные тексты также представляют собой сложные именные словосочетания, которые состоят из основного и определяющего компонентов. Они взаимосвязаны друг с другом конкретизирующими отношениями, которые в татарском языке, как уже говорилось выше, выражаются при помощи аффиксов принадлежности третьего лица и притяжательного падежа.

При этом в качестве основного компонента выступают сочетания слов, указывающие на организационно-правовой статус организации или предприятия, а определяющим компонентом выступают их названия. В русском языке сначала идет основной компонент, а после него – определяющий, в татарском языке – наоборот: определяющий компонент предшествует основному. Например: *Общество с ограниченной ответственностью «ННБ-ТРАНС» – «ННБ-ТРАНС» җаваплылыгы чикләнгән җәмгыяте.*

Как показывают материалы, размещенные в ГИС «Народный контроль», в оформлении текстов официальной визуальной информации данного вида на татарском языке ошибки встречаются именно в соблюдении данного порядка. К примеру, рассмотрим следующие тексты:

*Открытое акционерное общество  
«СВЯЗЬИНВЕСТНЕФТЕХИМ»*

Изначально текст на татарском языке был оформлен в следующем варианте:

*Ачык акционерлык җәмгыяте  
«СВЯЗЬИНВЕСТНЕФТЕХИМ»*

Как видно из данного примера, в изначальном варианте татарского текста в начале идет его основной компонент, указывающий на организационно-правовой статус организации, а определяющий компонент, т.е. название организации после него, что не соответствует нормам современного татарского языка. Правильный вариант текста:

*«СВЯЗЬИНВЕСТНЕФТЕХИМ»*

*ачык акционерлык жәмгыяте*<sup>2</sup>

Данного рода ошибка наблюдается и в следующем тексте:

*Республика Татарстан  
Открытое акционерное общество  
«Казметрострой»  
г. Казань*

Изначально текст на татарском языке был оформлен в следующем варианте:

*Татарстан Республикасы  
Ачык акционерлык жәмгыяте  
«Казметрострой»  
Казан*

Правильный вариант текста:

*Татарстан Республикасы  
«Казметрострой»  
ачык акционерлык жәмгыяте  
Казан шәһәре*<sup>3</sup>

### **3.3. Средства официальной визуальной информации, относящиеся к сфере культуры**

В данную категорию входят мемориальные и информационные доски. Посредством **мемориальной доски**, как правило, увековечивается память о знаменитой личности. Обычно мемориальные доски устанавливаются на зданиях, где проживал или работал человек, а также произошло знаменательное событие. Посредством их до населения доводится информация о том, в каких годах в данном здании проживала или работала та или иная знаменитая личность или произошло важное в культурно-историческом плане событие.

В случае, если здание включено в реестр объектов культурного наследия, в тексте мемориальной доски отмечается и этот факт. При этом информация доводится посредством словосочетаний, в которых отмечается статус здания как объекта культурного наследия и его значимость на федеральном, региональном и местном масштабах. Кроме этого, в тексте указывается факт его охраны со стороны государства. Например:

---

<sup>2</sup> В настоящее время правовой статус организации изменен. Ее современное название на русском и татарском языках выглядит следующим образом: Акционерное общество «СВЯЗЬИНВЕСТНЕФТЕХИМ» – «СВЯЗЬИНВЕСТНЕФТЕХИМ» акционерлык жәмгыяте.

<sup>3</sup> В настоящее время правовой статус организации изменен. Ее современное название на русском и татарском языках выглядит следующим образом: Акционерное общество «Казметрострой» – «Казметрострой» акционерлык жәмгыяте.

*Объект культурного наследия регионального значения  
Дом, в котором в 1841–1845 гг. жил Лев Николаевич Толстой  
Охраняется государством*

Татарский текст данной мемориальной доски должен выглядеть следующим образом:

*Төбак куламенда әһамияткә ия мәдәни мирас объекты  
1841–1845 елларда Лев Николаевич Толстой яшәгән йорт  
Дәүләт тарафыннан саклана*

При оформлении такого рода текстов на татарском языке необходимо обратить внимание на порядок передачи имен знаменитых личностей. Как и в русском языке, имена, отчества и их инициалы должны предшествовать фамилиям.

Причастный оборот русского языка «дом, в котором жил» на татарский язык переводится формой причастия прошедшего времени на -ган (*яшәгән йорт*). Сокращение «гг.» передается в татарском варианте текста полностью, без сокращений, при этом данное слово оформляется аффиксом местно-временного падежа -да (*елларда*). Глагол «охраняется», который есть в последней части русского текста, на татарском языке передается глаголом в форме настоящего времени на -а (*саклана*).

Что касается лексических особенностей оформления текстов мемориальных досок, следует обратить внимание на перевод сочетания слов «объект культурного наследия», который в татарском языке передается словосочетанием «*мәдәни мирас объекты*». Иногда встречается перевод данного сочетания слов в форме «*мәдәният мирасы объекты*», которая в данном контексте в стилистическом плане не соответствует русскому варианту.

Также следует обратить внимание на перевод слова «значение» в словосочетании «*регионального значения*» (в иных случаях – «местного значения», «федерального значения»). В данном контексте оно используется в значении «масштаб». Данное значение в татарском языке передает слово «*куләм*» [Татарско-русский..., с. 673]. Однако в некоторых случаях для его передачи в текстах подобного рода используется лексическая единица «*дарәжә*» (уровень, степень, ступень), что является ошибкой семантического характера, т.к. в семантической структуре слова «*дарәжә*» отсутствует значение «масштаб» [Татар теленәң..., б. 320; Татарско-русский..., с. 339].

В текстах мемориальных досок, как правило, дается информация о произошедших в прошлом фактах и событиях, достоверность которых имеет историческое подтверждение. Для их передачи в русских текстах употребляются глаголы совершенного вида в форме прошедшего времени изъявительного наклонения, в татарских же вариантах текстов целесообразно использование

формы прошедшего категорического времени на -ды. Основным значением данной формы является выражение очевидного действия в прошлом [Тат. грамм., т. 2, с. 106]. В качестве примера рассмотрим следующие образцы.

Образец 1:

*В этом доме в 1979 – 2000 гг.  
жил заслуженный артист РСФСР, народный артист ТАССР  
Гали Ганеевич Ильясов*

*Бу йортта 1979 – 2000 елларда  
РСФСРның атказанган, ТАССРның халык артисты  
Гали Гани улы Ильясов яшәде*

Образец 2:

*В этом доме в 1967 – 1999 гг.  
жил заслуженный артист ТАССР,  
Тагир Габдуллович Якупов*

*Бу йортта 1967 – 1999 елларда  
ТАССРның атказанган артисты  
Таһир Габдулла улы Якупов яшәде*

Помимо указанных выше моментов, как уже отмечалось выше, мемориальная доска устанавливается на здании, в котором (возле которого) произошло важное культурно-историческое событие. Требования, предъявляемые к оформлению такого рода текстов, не отличаются от предыдущих. Например:

*В этом здании 14 октября 1908 г.  
великий татарский поэт Габдулла Тукай  
впервые прочитал поэму  
«Сенной базар, или Новый Кисекбаи»*

*Бу бинада 1908 елның 14 октябрдә  
бөек татар шагыйре Габдулла Тукай беренче тапкыр  
«Печән базары, яхүд Яңа Кисекбаи» поэмасын укыды*

**Информационная доска** устанавливается на здании или объекте, имеющем статус объекта культурного наследия (памятник истории и культуры). Как правило, сюда относят объекты недвижимого имущества (включая объекты археологического наследия) и иные объекты с исторически связанными с ними территориями, произведениями живописи, скульптуры, декоративно-прикладного искусства, объектами науки и техники и иными предметами материальной культуры, возникшие в результате исторических событий, пред-

ставляющие собой ценность с точки зрения истории, археологии, архитектуры, градостроительства, искусства, науки и техники, эстетики, этнологии или антропологии, социальной культуры и являющиеся свидетельством эпох и цивилизаций, подлинными источниками информации о зарождении и развитии культуры.

Посредством информационной доски до населения доводится информация о том, что здание или объект является объектом культурного наследия (памятником истории и культуры) и его значимость на федеральном, региональном и местном масштабах, дается сведение культурно-исторического характера (когда и кем было построено), а также указывается факт его охраны со стороны государства и предупреждается об ответственности (уголовной, административной и иной) в случае причинения вреда данному объекту.

В структурном и языковом отношении к оформлению текстов информационных досок предъявляются те же требования, что и к текстам мемориальных досок. В качестве примера рассмотрим следующие тексты.

Образец 1:

*Объект культурного наследия регионального значения*

*Дом Е.И. Ремезовой, 1855 г.,*

*арх. Ф.И. Петонди*

*Охраняется государством*

*Төбәк күләмдә әһәмияткә ия мәдәни мирас объекты*

*Е.И. Ремезова йорты, 1855 ел,*

*архитекторы Ф.И. Петонди*

*Дәүләт тарафыннан саклана*

Образец 2:

*Памятник истории и культуры федерального значения*

*Здание Гостиного двора, 1800 г.,*

*арх. Ф.Е. Емельянов*

*Подлежит государственной охране. Лица, причинившие вред объекту культурного наследия, несут в соответствии с законодательством Российской Федерации уголовную, административную и иную ответственность*

*Федераль күләмдә әһәмияткә ия тарих һәм мәдәният һәйкәле*

*«Гостинный двор» бинасы, 1800 ел,*

*архитекторы Ф.Е. Емельянов*

*Дәүләт тарафыннан саклана. Мәдәни мирас объектына зыян китергән затлар Россия Федерациясе законнары нигезендә җинаять җаваплылыгына, административ һәм башка төр җаваплылыкка тартыла*

## ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Исмагилова Г.Х. Муниципальное образование как объект управления наглядно-информационной атрибутикой города в рамках реализации закона о языках Республики Татарстан // ВЕСТНИК ТГГПУ. 2010. № 3 (21). С. 166–169.
2. Об использовании татарского языка как государственного языка Республики Татарстан: Закон Республики Татарстан № 1-ЗРТ от 12 января 2013 г.
3. Закон Республики Татарстан о государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан. Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан на 2004–2013 гг. Казань: Татар. кн. издательство, 2005. 68 с.
4. Татарская грамматика: в трех томах. Казань: Татарское кн. изд-во, 1993. Т. 2. Морфология. 397 с.
5. Татарская грамматика: в трех томах. Казань: Татарское кн. изд-во, 1995. Т. 3. Синтаксис. 576 с.
6. Татарско-русский словарь: в 2-х т. Казань: Магариф, 2007. Т. 1 (А–Л). 726 с.
7. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: өч томда. Казан: Татар. кит. нәшр., 1977. I том. 476 б.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК КАК ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЯЗЫК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН: правовой и практический аспекты .....	3
2. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА КАК ГОСУДАРСТВЕННОГО ЯЗЫКА РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН В ТЕКСТАХ ОФИЦИАЛЬНОЙ ВИЗУАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ. ....	6
3. ПРИНЦИПЫ И ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ТЕКСТОВ ВИЗУАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ НА ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ.....	10
3.1. Средства официальной визуальной информации, относящиеся к административно-правовой области .....	11
3.2. Средства официальной визуальной информации, относящиеся к сферам промышленности, транспорта и связи. ....	22
3.3. Средства официальной визуальной информации, относящиеся к сфере культуры.....	23
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА.....	28